

中国古代名著今译丛书

〔汉〕刘安等著·陈广忠译注

# 淮南子译注

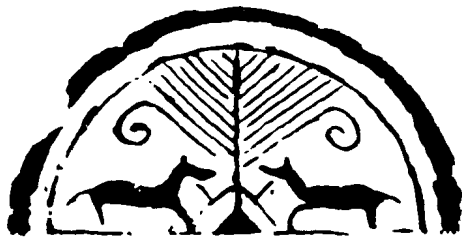


544095

中国古代名著今译丛书

〔汉〕刘安等著·陈广忠译注

# 淮南子译注



**Huainan zi Yizhu**

**淮南子译注**

陈广忠 译注

责任编辑：李本达

封面设计：尹怀远

---

吉林文史出版社出版 850×1168毫米32开本 32.75印张 6插页 790千字  
(长春市斯大林大街副136号) 1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷  
长春新华印刷厂印刷 印数：1—5 630册 定价：15.50元  
长春科技印刷厂装订  
吉林省新华书店发行 ISBN 7-80528-268-9/I·46

---

# 序

牟钟鉴

《淮南子》这部书“牢笼天地，博极古今”(唐·刘知几《史通》)，集众家之说而归之于道，乃西汉道家思潮的最高理论结晶，是我国思想史上划时代的学术巨著。该书内容丰富，思想深邃，文笔瑰丽，可谓汉代上乘之作，后世也罕有其匹。

淮南王刘安将此书献给武帝是在建元二年，即武帝登基第二年，其时窦太后掌权，朝廷尚未独尊儒术，黄老道家之学颇为盛行。汉初道家不同于先秦老庄，主张大道应兼综百家异说，即司马谈所谓“因阴阳之大顺，采儒墨之善，撮名法之要”，社会上学术思想比较自由开放。董仲舒对此很不满意，说“今师异道，人异论，百家殊方，指意不同”(《举贤良对策》)，其实这是一个文化多元化的时期，有利于文化的繁荣。正是在这样较为宽松的环境里，淮南王刘安才得以凭借其雄厚人力财力，广揽儒道及各家俊士，从容谈古说今，究天论地，洋洋洒洒，无拘无束地从事写作，遂使《淮南子》一书“流源千里，渊深百仞，致其高崇，成其广大”(《淮南子·泰族训》)。《史记·儒林传》说：“及窦太后崩(按：在建元六年)，武安侯田蚡为丞相，黜黄老刑名百家之言，延文学儒者数百人。”接着是董仲舒《举贤良对策》，汉武帝开始推行独崇儒学的文化专制主义政策，于是学术依附于政治，儒学成为官方经学，学者的自主与创造意识受到极大压抑，意识形态里

生动活泼的气氛被官学统治所取代，学术争鸣遂告结束。由此而言，《淮南子》乃是西汉诸子百家之学的最后一次呐喊和结集，此后便是长达两千余年的儒学正宗时代，再也难以见到象《淮南子》那样综合性的学术著作了。统治阶级文化政策的转变有其历史必然性，它适应了汉帝国加强中央集权和宗法制度的需要；但从学术发展与繁荣而言，则无疑是一场灾难和持久的不幸。幸运的是《淮南子》一书得以在这一转变之前问世，并被保存下来。作者们不是奉旨写作，而是在独立地对先秦百家之学作大规模地汇集、融合和反思，独立地对西汉前期思想文化进行概括总结，因此该书反映了那个时代一大批好学深思之士的宇宙观、人生观和社会理想，集中了秦汉道家的理论思维成果，这是十分难得的。

《淮南子》是我们研究先秦和秦汉思想文化，尤其是道家文化极珍贵的史料。《淮南子》继承了先秦道家的自然无为论，又消除了老庄之学对儒墨的排击，大量包容儒、法、阴阳、名、墨，综合性倾向大大加强，但它先黄老而后六经，仍然保持着道家的基本风格；它在系统地提出宇宙生成论的同时，还着意于探索现象世界的内在本质和规律，深化了道家的理论。所以，不读《淮南子》既不可能真正了解汉代道家的特殊性格，也无法理解《老子指归》、《太玄》、《论衡》等书的出现和魏晋玄学的思想渊源。

《淮南子》提出汉代道家的天人之学，其体系庞大而系统，集哲学、政治学、史学、伦理学、科学、经济学、军事学等学科于一书，表现出汉人的宏阔气魄。其书二十一篇，每篇都是精妙的专论。如《原道训》、《道应训》可视为道论篇，专以阐发“道”的含义，功能为务，“学者不论《淮南》，则不知大道之深也”（高诱叙目）；《傲真训》提出汉代最典型的宇宙生成论，影响了尔后两千年的中国哲学史；《天文训》和《地形训》说的就是天文地理学，乃是中国自然科学史的重要资料；《览冥训》可称为规律篇，

是汉代道家的人体生理学与养生学；《本经训》论圣道，《主术训》阐君术，《齐俗训》述民俗，皆道家政治历史学；《兵略训》可称为军事篇，内中有着生动的军事辩证法；《说山训》、《说林训》可称为箴言篇，是古人丰富智慧的结晶；《汜论训》、《人间训》可称为福祸篇，重点在探索人的命运及吉凶的奥秘；《修务训》可称为教育篇，足以与荀子的《劝学篇》相媲美；《繆称训》、《论言训》是道家名理之学；《泰族训》总论天人之际，古今之变，而落实于治国之道；《要略》为全书提要勾玄，评述先秦学术，与《庄子·天下》、《荀子·解蔽》、《吕氏春秋·不二》、《论六家要旨》相为表里。总观全书，虽然各篇主题不同，思想倾向也因作者杂多而有差异，但大体上能做到彼此协调，而以道家思想为纪纲经纬，把全书连贯为一个整体。

《淮南子》是一座智慧的宝库，它蕴藏着巨大的精神财富，至今未得到充分开发。例如它的包容精神、豁达风度，辩证思维，自然哲学和主体意识，都是具有生命力的成分，可以对我们起到启迪智慧，焕发生机，提高境界的作用。《淮南子》的一个重要思想，就是包容众物、发挥全社会人们的积极性，以天下治天下：“乘众人之智，则无不任也；用众人之力，则无不胜也”；“无小大修短，各得其所宜；规矩方圆，各有所施也”（《主术训》）；“百川异源而皆归于海，百家殊业而皆务于治”（《汜论训》），其心胸是恢廓博达的。其人生态度通达超脱，“吾生也有七尺之形，吾死也有一棺之土；吾生之比于有形之类，犹吾死之沦于无形之中也”（《精神训》），这与后来张载的“存吾顺事，没吾宁也”的态度是一脉相承的。《淮南子》主张做事情要抓住根本，“言有宗，事有本，失其宗本，技能虽多，不若其寡也”（《道应训》）。在借鉴历史经验上，“不法其已成之法，而法其所以为法”（《齐俗训》）；在治理国家上，“治国有常，而以利民为本。政教有经，而令行为上”

(《汜论训》)，在学习技艺上，得到方法比得到成品更重要，故云“乞火不若取燧，寄汲不若凿井”(《览冥训》)；在人生乐趣上，内心的愉悦远胜于外部感官刺激，故要“以内乐外”，不能“以外乐内”，否则就会“乐作则喜，曲终而悲”(《原道训》)，主张提高人生追求的层次；在考察人才上，应以识其大体：“夫人之情莫不有所短，诚其大略是也，虽有小过不足为累；若其大略非也，虽有间里之行，未足大举”(《汜论训》)。这些言论不都是很能发人深思的吗？《淮南子》书中有许多可以成为座右铭的精粹之语，现举其二则。一曰：“心欲小而志欲大，智欲圆而行欲方”(《主术训》)。它要人们做事胆大心细，内有操守，外能屈伸。二曰：“辞所不能而受所能”(《人间训》)。这条也很有意思。勉为其难，不能而逞能，其人必困；能而不受，逃避责任，其人必颓。一个头脑清醒的人，应当有自知之明，避己之所短，而扬己之所长。

中国封建宗法社会最重视儒家经学，传世的十三经，其注疏累千盈万。相比之下，《淮南子》因不合正统，就长期被冷落，研究者不多。古注只有东汉高诱、许慎两家。此后其书虽为各种类书所摘引，然而无人加以系统整理、诠注。至明代，方有归有光和焦竑为之评注。又至清乾隆间，考据之学兴，庄述吉依据钱坫提供的道藏本《淮南子》为底本，加以考订诠释，为世人整理出一个可用于研读的版本，从此庄校本广流于世。其他学者虽有所涉及，多是单篇释评或零散校语。民国年间，刘文典著《淮南鸿烈集解》和胡怀琛著《淮南集解补正》，比庄校本又有改善。建国后，除吴则虞先生有校释《淮南子》的手稿尚未出版外，再无新注问世。至于研究性专著，说来可怜，近世只有胡适所著一本分量不重的《淮南王书》。当代中国思想史专著对《淮南子》比较重视，大都辟有专章论述，有关它的学术论文这些年也日渐增多，学界对它的评价也趋于公正全面。但总的说来，我们对《淮南

子》的整理和研究工作，与这部书的重要性相比，仍然极不相称。现在需要有新的校注本，以补正旧注的不足；也需要有新的学术研究专著，以加深对它的评析；还需要有新的学术本，以使更多的人特别是青年易于读懂它了解它，让大家来共同发现和使用《淮南子》的历史价值和现实价值。关于《淮南子》的整理和研究，有待解决和深化的问题很多，例如：《淮南子》古注的高诱、许慎两家，今已混杂难分，学者多有辨正，迄无满意结论；《淮南子》主编刘安的形象长期被封建史家所扭曲，刘安之狱需要重新考虑；《淮南子》思想是驳杂还是有其主旨，向有异议，如有主旨，是道家的自然无为还是道教的神仙出世，应需辨明；《淮南子》与《吕氏春秋》有特殊亲缘关系，两书的比较研究似应开展；《淮南子》后来被纳入道书，刘安也成了神仙，这里有一个《淮南子》与道教的关系问题有待说明。此外，《淮南子》的分篇与分题研究尚属薄弱，《原道训》的道论，《天文训》的天文学，《精神训》的生理卫生学，《兵略训》的军事学，《修务训》的教育学，以及《淮南子》的宇宙观、历史观、方法论、人生观、政治学和神话传说，都值得作为专门的学问分别加以深入探讨。

陈广忠副教授从事古汉语教学与古代道家思想研究多年，成绩卓著。他用极大的功夫，参阅数十种资料，经久历年，终于完成七十余万字的《淮南子译注》，这无疑此书整理与研究工作上的创举，是一项很有意义然而又相当艰巨的工作。《淮南子》既属道家，必有恍惚之辞和言外之意，加以历代辗转抄录，重刻翻印，文句的漏、衍、窜、讹之处很多，虽有学者纠补诠注，然未能尽去舛误。况全译不同于选译和校注，不能回避任何难点，无法藏拙，凡从事过古籍译注的人都能体味其中甘苦。在无前人译文可借鉴的情况下，陈广忠同志独自开拓，成此宏业，实在是难能可贵的。我以为其译文较为准确、流畅，注释简明扼要，不仅



为青年同志提供了一个现代语体的读本，就是对于学者的研究工作，也有一定参考价值，而从事于文学、史学、哲学研讨的同志，将由此获得一部完整的古今文对照的《淮南子》单行本，使用起来会感到莫大的方便。这是学界盼望已久的事。当然，初创之业难以十全十美。中国人对翻译有信、达、雅的要求，这个标准是很高的。古籍的今译，尤其是古代哲学著作的今译，不仅要求作者具有较高的古代和现代汉语水平和训诂能力，而且要求作者对有关古代哲学思想有湛深了解，因此今译的过程必然是一个研究的过程，要达到较高标准诚非易事。以此而言，《淮南子译注》不可避免地有不足和需要斟酌商讨的地方。但不论是成绩还是缺欠，都可以启发和推动人们去深化对《淮南子》的研究，而这种研究又必然反过来改善和提高《淮南子》今译的质量。对于读者们的质疑和批评，我相信是陈广忠同志所乐意得到的。毕竟《淮南子译注》是面向青年的普及性读本，所以注释简略，考证难以详备。我得知陈广忠副教授的一部新的学术性较强的笺释本，已经完成，我祝愿它早日付梓。

一九八七年十二月于北京

## 目 录

|          |         |
|----------|---------|
| 序        | ( 1 )   |
| 第一卷 原道训  | ( 1 )   |
| 第二卷 俶真训  | ( 54 )  |
| 第三卷 天文训  | ( 100 ) |
| 第四卷 地形训  | ( 177 ) |
| 第五卷 时则训  | ( 218 ) |
| 第六卷 览冥训  | ( 270 ) |
| 第七卷 精神训  | ( 301 ) |
| 第八卷 本经训  | ( 338 ) |
| 第九卷 主术训  | ( 373 ) |
| 第十卷 缪称训  | ( 443 ) |
| 第十一卷 齐俗训 | ( 485 ) |
| 第十二卷 道应训 | ( 539 ) |
| 第十三卷 汜论训 | ( 611 ) |
| 第十四卷 谗言训 | ( 668 ) |
| 第十五卷 兵略训 | ( 708 ) |
| 第十六卷 说山训 | ( 761 ) |
| 第十七卷 说林训 | ( 801 ) |
| 第十八卷 人间训 | ( 836 ) |

|       |     |        |
|-------|-----|--------|
| 第十九卷  | 修务训 | (909)  |
| 第二十卷  | 泰族训 | (947)  |
| 第二十一卷 | 要略  | (1005) |
| 后记    |     | (1036) |

## 第一卷 原 道 训

### 【题解】

“原”是本源，“训”是训释。本篇主要探讨自然规律的本源。

“道”是道家思想的核心。《原道》中的“道”，指的是自然规律和宇宙本原。它是无限的存在，空间上包容一切，时间上无穷无尽。它是独一无二的，所以又叫“一”。它是宇宙的原始状态，化育了天地万物。“一立而万物生”。文中使用大量比喻，非常生动地说明，“道”是宇宙观的最高范畴。文中对“无为”、“无不为”，“无治”、“无不治”这些流行的说法进行了解释，对它的内涵给予了明确的规定。只有掌握“道”的规律，才能掌握和适应万物的变化。

文中继承了《老子》贵柔的观点，认为柔弱可以胜过刚强。认为天下没有比水更柔弱的了，但攻击坚强，没有能胜过水的。水之德的比喻，是对“道”的特点的十分巧妙的说明。

《原道》中讨论了万物产生发展和环境的关系，指出“万物有以固然”。就是说，不同自然环境的万物，产生了不同的适应性。适者生存。人们要善于适应和利用环境资源，而不是背离它。

本篇还讨论了人性问题。认为人的本性是内心恬静寡欲。“人生而静，天之性也”。但不是一概反对情欲和快乐，而是反对统治者穷奢极欲，纵情声色。作者认为内心的愉悦远远超出外部感官的快乐。要“以内乐外”，不要“以外乐内”。作者强调的快乐，是自得其乐。“人得其得”，“自得而已”。

《原道》还论述了形、气、神三者之间的关系。“夫形者，生之舍也；气者，生之充也；神者，生之制也”。三者密不可分，而精神起主导作用。形体、精神关系，就象蜡烛与火焰一样。因此要善于养神。“将养其神，和弱其气，平夷其形”。喜怒、忧悲、好憎、嗜欲，都是对养生有害的。

## 【原文】

夫道者<sup>①</sup>，覆天载地<sup>②</sup>，廓四方<sup>③</sup>，析八极<sup>④</sup>。高不可际<sup>⑤</sup>，深不可测。包裹天地，禀授无形<sup>⑥</sup>。原流泉淳<sup>⑦</sup>，冲而徐盈<sup>⑧</sup>。混混滑滑<sup>⑨</sup>，浊而徐清。故植之而塞于天地<sup>⑩</sup>，横之而弥于四海<sup>⑪</sup>。施之无穷<sup>⑫</sup>，而无所朝夕<sup>⑬</sup>。舒之愔于六合<sup>⑭</sup>，卷之不盈于一握。约而能张<sup>⑮</sup>，幽而能明。弱而能强，柔而能刚。横四维而含阴阳<sup>⑯</sup>，紘宇宙而章三光<sup>⑰</sup>。甚淖而灏<sup>⑱</sup>，甚纤而微<sup>⑲</sup>。山以之高，渊以之深。兽以之走，鸟以之飞。日月以之明，星历以之行。麟以之游<sup>⑳</sup>，凤以之翔<sup>㉑</sup>。泰古二皇<sup>㉒</sup>，得道之柄<sup>㉓</sup>，立于中央。神与化游<sup>㉔</sup>，以抚四方<sup>㉕</sup>。

## 【注释】

①道：指自然规律。

②覆：覆盖。载，运载。】

③廓(kuò):张大。

④拓(tuò):通“拓”,扩大。 八极:八方极远之处。

⑤际:边际。

⑥稟:给予。 授:授给。 无形:原注:“万物之未形者,皆生于道。”

⑦原:水源。 淳(bō):涌流。

⑧冲:空虚。

⑨混混:混乱的样子。 滑滑(gǔ):水急流的样子。

⑩植:树立。 塞:充满。

⑪弥:布满。

⑫施:用。

⑬无所朝夕:指盛衰。

⑭舒:散发。 幌(mì):覆盖。 六合:原注:“孟春与孟秋为合,仲春与仲秋为合,季春与季秋为合。孟夏与孟冬为合,仲夏与仲冬为合,季夏与季冬为合。言满天地间也。一曰四方上下为六合。”

⑮约:捆绑。

⑯横:横贯。 四维:即四角、四隅。四方之隅叫四维。

⑰紘(hóng):维系。 宇宙:四方上下叫宇,往古来今叫宙。喻天地。  
章:显明。 三光:指日、月、星。

⑱淖(nào):本义泥沼。 溥(gē):多汁。淖溥描写道柔和之貌。

⑲纤:细小。

⑳游:出现。

㉑翔:原注:“大飞不动曰翔。”

㉒二皇:指伏羲和神农。

㉓柄:枢要。

㉔神:指掌握了神妙的“道”。 化:造化。 游:结合。

㉕抚:安抚。

## 【译文】

道,覆盖上天,运载大地,扩展到四面八方。它高到没有边际,深到无法测量。它能包裹天地,施予万物。它象涓涓细流,

由空虚而逐渐充实，似汹涌波涛，由浑浊而逐渐澄清。所以把它直立起来，可以充满天地之间；把它横放着，可以布满四海。用起它来无穷无尽，而永远没有盛衰的时候。它舒展起来，可以笼罩上下四方。卷拢起来，还不满一把。捆束起来，能够张开。幽暗的时候，能大放光明。弱小的时候，可以强大。柔软的时候，可以刚强。横贯天地而包容阴阳，维系宇宙而使日月星发光。它非常柔和，极其细微。但是，山岳却依靠它而高耸，潭渊凭借它而变深，野兽依靠它而奔跑，鸟类凭借它而高飞，日月依靠它而光明，星辰凭借它而运行，麒麟依靠它而出游，凤凰凭借它而翱翔。远古伏羲神农二个帝王，掌握了道的枢机，而立于中央之地。以精神和世上万物变化相结合，来安抚天下的人民。

## 【原文】

是故能天运地滞<sup>①</sup>，轮转而无废<sup>②</sup>，水流而不止，与万物终始。风兴云蒸，事无不应<sup>③</sup>。雷声雨降，并应无穷<sup>④</sup>。鬼出电入<sup>⑤</sup>，龙兴鸾集。钧旋毂转<sup>⑥</sup>，周而复匝<sup>⑦</sup>。已雕已琢<sup>⑧</sup>，还反于朴<sup>⑨</sup>。无为为之<sup>⑩</sup>，而合于道；无为言之，而通乎德。恬愉无矜<sup>⑪</sup>，而得于和<sup>⑫</sup>；有万不同，而便于性。神托于秋豪之末<sup>⑬</sup>，而大宇宙之总<sup>⑭</sup>。其德优天地而和阴阳，节四时而调五行<sup>⑮</sup>。响喻覆育<sup>⑯</sup>，万物群生。润于草木，浸于金石。禽兽硕大<sup>⑰</sup>，豪毛润泽。羽翼奋也<sup>⑱</sup>，角觫生也<sup>⑲</sup>。兽胎不臙<sup>⑳</sup>，鸟卵不鰓<sup>㉑</sup>。父无丧子之忧，兄无哭弟之哀。童子不孤<sup>㉒</sup>，妇人不孀<sup>㉓</sup>。虹霓不出<sup>㉔</sup>，贼星不行<sup>㉕</sup>。含德之所致也<sup>㉖</sup>。

## 【注释】

- ①滞：停止。
- ②废：休止。
- ③应：相应。
- ④穷：穷尽。
- ⑤“鬼出”句：原注：“鬼出，无踪迹也。电入，言其疾也。”
- ⑥钧：制作陶器所用的转轮。 轂：车轮中心的圆木，周围与车辐的一端相接，中有圆孔，可以插轴。
- ⑦匝(zā)：周。
- ⑧雕：刻画。 琢：雕刻玉石。
- ⑨朴：质朴、淳朴。
- ⑩无为：指不违背自然规律。
- ⑪恬愉：安静，安适。 矜(jīn)：骄傲。
- ⑫和：谐和，协调。
- ⑬神：精神。 秋豪之末：喻极微小的事物。秋豪亦作“秋毫”。
- ⑭宇宙之总：即天地之总和。
- ⑮四时：即春夏秋冬。 五行：金、木、水、火、土。
- ⑯煦(xū)谕：通“煦妪”，即“温恤”之义。 育：生长。
- ⑰硕：大。
- ⑱奋：强壮。
- ⑲角：指鹿角。 觫：指麋角。
- ⑳殃(dā)：兽未出生而死。
- ㉑鵲(duàn)：鸟卵孵不出。
- ㉒孤：无父曰孤。
- ㉓孀：寡妇曰孀。
- ㉔霓：天空中与虹同时出现的彩色圆弧。
- ㉕贼星：妖星。俗指流星，亦指彗星。
- ㉖含：怀着。



## 【译文】

因此能够使天运行而地不动，象车轮绕轴旋转永不废止，象水往下流一样，永不停息，和万物共相始终。如同风起云升腾，雷声隆隆大雨就要降临一样，万事万物没有不相应的。象魂灵出现一般，没有踪迹，如闪电一样，瞬息即逝。好似神龙的兴起，又象鸾鸟的聚集。似钩轮绕毂旋转，周而复始。虽然经过雕琢刻画，仍然保持质朴本色。二王不加做作而干出的事情，都符合“道”的规律，不加修饰而发表的言论，都和“德”相通。安适而不自傲，在上下和谐方面获得成功。万民的性格虽各有不同，却都没有非分之想。精神虽然有时候处在细微事物上，而扩大时比天地总和还要大。他的美德覆盖天地而协调着阴阳，调节四时节气和五行。温煦爱抚，化育万物。滋润了草木，浸透到金石。飞禽走兽健壮肥大，毛羽光华。鸟类翅膀强硬，兽类角犄长大。鸟兽都能顺利生长繁衍。父亲没有儿子先死的忧愁，兄长也没有幼弟早夭的悲哀。孩童不会成为孤儿，女人不会做寡妇。象征凶兆的彗星不会出现。这是由于二王的德泽所造成的。

## 【原文】

夫太上之道①，生万物而不有②，成化象而弗宰③。跋行喙息④，蠓飞蠕动⑤，待时而后生⑥，莫之知德⑦。待之后死，莫之能怨⑧。得以利者不能誉，用而败者不能非。收聚畜积而不加富，布施稟授而不益贫。旋县而不可究⑨，纤微而不可勤⑩。累之而不高，堕之而不下。益之而不众，损之而不寡。斫之而不薄，杀之而不残。凿之而不深，填之而不浅。忽兮恍兮⑪，不可为象兮⑫；恍兮